

El español escrito en el ámbito educativo de EE.UU.: la acreditación docente en California

*Spanish Language in the U.S. Academic Landscape:
Teachers' Credentialing in California*

Rosario Outes Jiménez

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

Resumen

En este artículo se analiza el uso de la lengua en el ámbito académico de EE.UU., refiriéndose a estudios previos sobre diferentes destrezas y contextos del español norteamericano llevados a cabo por Lipski (2008), Montrul (2012), Moreno Fernández (2009, 2016 y 2017), Otheguy (2009), Escobar y Potowski (2015), Silva-Corvalán (1994 y 2006), Valdés (1997) y otros. En este caso, el análisis se ciñe a algunas variaciones morfosintácticas y léxicas que se detectan con respecto a la lengua escrita que se utiliza en el resto de los países hispanohablantes. El estudio de caso presentado es una parte extraída del modelo de prueba de acreditación docente del Departamento de Educación de California mediante la cual se obtiene la autorización para impartir clases en programas bilingües y de inmersión en español, como ejemplo paradigmático de la situación actual de la lengua española en la educación pública. A partir de esta evidencia, se invita a la reflexión sobre la actual marginación académica del español y su inevitable desplazamiento hacia el inglés, debido en parte a una planificación lingüística que promueve una educación monolingüe y relega a la lengua española a una condición de inestabilidad. De esta forma, se llama la atención sobre la necesidad de un modelo de lengua de referencia, como postula Moreno Fernández (2017), como elemento clave de la calidad de la enseñanza y del futuro del español en EE.UU.

Palabras clave

Bilingüismo, contacto de lenguas, español estadounidense, lectoescritura, morfosintaxis

Abstract

This article analyzes written Spanish language use in the U.S. academic arena, as previously chronicled in Spanish language studies within the USA, focusing on different skills as well as contextual dynamics involved, by Lipski (2008), Montrul (2012), Moreno Fernández (2009, 2016 y 2017), Otheguy (2009), Escobar y Potowski (2015), Silva-Corvalán (1994 y 2006), Valdés (1997) and others. The research at hand highlights some morphosyntactic and lexical features that differ from written language in the rest of the Spanish speaking world. A case study is presented using portions of a sample test that the California Department of Education utilizes to determine the language competence of applicants seeking credentials that enable them to teach Spanish, bilingual, and immersion classes. This evidence leads to further reflection regarding the current academic marginalization of Spanish. This article posits that marginalization persists due chiefly to curricular designs that, through language planning, promote a monolingual model of education in English while relegating Spanish language to a lesser status. As a result, attention is drawn to the need for the academic field to a Spanish language model of reference in the U.S., as stated by Moreno-Fernandez (2017), as a key element of educational quality and for the future of the language in the country.

Key words

Bilingualism, language contact, literacy, morphosyntax, U.S. Spanish

Catedrática del cuerpo de Escuelas de Idiomas de España. Licenciada en Filología Germanística en la Universidad de Salamanca. Máster en Gestión y Dirección de Centros Educativos de la Universidad de Barcelona. Doctoranda de Filología, Estudios Lingüísticos y Literarios de la UNED. Asesora Educativa del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en la Consejería de España en EE.UU. (2009-2014). Asesora Educativa del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en el Instituto de Formación del Profesorado y Nuevas Tecnologías en Madrid (2014-2017). Asesora Educativa del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en la Consejería para España en Alemania, Dinamarca, Finlandia, Noruega y Suecia (2017-). Coautora junto a Cristian Aquino-Sterling y Fernando Rodríguez-Valls del capítulo "Legislación educativa y educación bilingüe: continuidades y discontinuidades" en el libro Abriendo brecha: Antología crítica sobre la educación bilingüe de doble inmersión, Dir.: Michael Guerrero, New Mexico, 2017.

C.e.: rosario.outes@mecd.es

Introducción

En EE.UU., según los datos de la Oficina del Censo Nacional de 2015, se calcula que existe una población de hispanos de casi 57 millones de personas, de los cuales más de 15 millones residen en California. Es el segundo país en el mundo y el primer estado en EE.UU. con mayor número de hispanohablantes respectivamente. En California, el 51% de los menores de 18 años es de origen hispano. La gran mayoría tiene conocimientos de español, si bien la competencia varía enormemente de unos a otros. El español está presente en las instituciones y servicios públicos, en el ámbito comercial y en la programación de medios de comunicación de gran audiencia. La vitalidad de la lengua está vinculada a la presencia histórica de hispanos, a la proximidad geográfica de México, a los vínculos familiares que gran parte de la población tiene en Latinoamérica, a las altas tasas de inmigración y a la creciente expansión económica y comercial del mercado hispano.

A pesar de esto, en las últimas décadas diversas políticas educativas han promovido el monolingüismo como principio de identidad nacional estadounidense a través de movimientos que reivindican la supremacía del inglés. En la década de los ochenta, bajo el mandato de Reagan, el movimiento *English Only* difundió una visión negativa del bilingüismo y propugnó medidas administrativas que acabaron instaurando un sistema educativo monolingüe. En 2001, bajo el mandato de George W. Bush se promulgó la ley federal *No Child Left Behind* (NCLB) que dejó sin efecto la ley de educación bilingüe de 1968 y relegó cualquier lengua que no fuera el inglés a una presencia testimonial en la educación pública, sin apoyo legal y prácticamente sin asignaciones presupuestarias. Se establecieron pruebas escolares de control externo que miden los resultados académicos exclusivamente en inglés y tienen una enorme trascendencia en la gestión

y el control educativos porque proporcionan los índices que se utilizan para planificar y evaluar el sistema escolar en todo el país. Paralelamente, en la mayoría de los estados se aprobaron leyes que replicaron esta normativa federal en el ámbito de las competencias estatales, como la Proposición 227 de 1998 que desmanteló los programas de mantenimiento de la lengua materna en California.

Más recientemente, y en sentido inverso, se ha manifestado una creciente conciencia sobre la necesidad de promover en el currículo escolar la competencia comunicativa en las “lenguas del mundo”, que tradicionalmente se denominaban lenguas extranjeras, por los beneficios cognitivos y socioculturales que su aprendizaje conlleva y por el papel crucial que el conocimiento de idiomas juega en una economía globalizada. En California, como respuesta a las políticas monolingües, han surgido iniciativas ciudadanas, como *Californians Together*, que abogan por la reimplantación y la mejora de la enseñanza bilingüe. La presión social llevó a varias administraciones educativas estatales a hacer ciertas concesiones, incluido el *California Department of Education* que desde 2012 expide el *Seal of Biliteracy*, un reconocimiento oficial para aquellos alumnos que demuestran un alto grado de competencia comunicativa en una lengua distinta del inglés al finalizar sus estudios secundarios.

En la misma línea, nuevas medidas políticas parecen avalar esta reivindicación del aprendizaje de lenguas en la enseñanza pública. En California, la recién aprobada Proposición 58 (de noviembre de 2016) ha dejado sin efecto la Proposición 227. El propósito de esta medida es dar cobertura legal a una mayor y mejor enseñanza bilingüe. Y, si bien es todavía muy pronto para evaluar el impacto que pueda tener esta medida en la enseñanza de español, se detecta un espíritu optimista en la comunidad escolar, las administraciones e instituciones educativas sobre la futura evolución y estabilización del español como segunda lengua del Estado y en la enseñanza reglada. Así pues, es oportuno incentivar el trabajo conjunto desde

distintos ámbitos y ángulos para apoyar esta tendencia y dotar a nuestra lengua de los recursos necesarios para afianzar su presencia en la vida pública del país.

El español estadounidense en las aulas

En el diseño curricular estadounidense la lengua española está clasificada como “lengua del mundo” y el reconocimiento que recibe por parte de la administración educativa dista mucho del que goza en el resto de los países monolingües, si bien los 8 millones de estudiantes de español en el sistema educativo norteamericano justificarían la consideración del español como segunda lengua de los EE.UU. (Moreno Fernández 2016: 16).

La enseñanza de o en español en California se concreta actualmente en una variada oferta de programas bilingües (Feinberg 2002) cuyo rasgo diferenciador fundamental es el objetivo que persiguen respecto al conocimiento de la lengua española y cuyo rasgo común es que todos fomentan una alta competencia de la lengua inglesa. Si bien las denominaciones de los programas pueden variar en los diferentes estados, los tipos de programas son:

1. Los conocidos como programas “bilingües” constituyen la mayor parte de la enseñanza en español y tienen un carácter sustractivo (Lambert 1977), como los modelos de transición temprana o tardía. En ellos el español se utiliza solamente como medio para asimilar a los estudiantes al inglés en el menor plazo de tiempo posible. De hecho, los estudiantes que cursan estos estudios son clasificados como ELL (*English Language Learners*) o LEP (*Limited English Proficiency*), cualquiera sea la lengua materna que efectivamente hablan. En muchas ocasiones el profesorado tiene un conocimiento escaso o limitado de la lengua española (Feinberg 2002, Guerrero 1998).

2. Los programas de español como lengua extranjera para alumnos L2 (FLES o FLEX) en primaria, los programas de bachillerato AP (*Advanced Placement*) y programas de mantenimiento para hablantes de herencia. Son programas que tienen escasa implantación, poco peso curricular y una carga horaria poco significativa.

3. Los programas de inmersión dual, dirigidos a alumnos L1 y L2 tienen como objetivo el desarrollo de una alta competencia lingüística en español e inglés, siguen un modelo de bilingüismo aditivo (Lambert 1977) y ponen especial énfasis en la lectoescritura. Estos programas representan un porcentaje del 6% del total (*Center for Applied Linguistics* 2011).

El estatus de la lengua española que resulta de esta oferta educativa queda en franca desventaja con respecto al de la lengua inglesa, lo cual genera un impacto social de gran calado (Fishman 1972). Se propicia una situación de diglosia, en la que los hablantes de español ven marginada su lengua a una condición precaria frente al inglés que es la lengua de instrucción por excelencia y a la que se asocia la esfera pública, el prestigio y las oportunidades socioeconómicas. Moreno Fernández, en su discurso de recepción en la ANLE del 15 de febrero de 2017 (publicado en *Glosas*, Volumen 9, Número 2) nos proporciona una descripción de diglosia más ajustada a la compleja y cambiante relación que se establece entre el inglés y el español en EE.UU. Si bien es cierto que el inglés representa la variedad alta (A) y el español ocupa el puesto de variedad baja (B), se pueden establecer subvariedades de cada una de estas lenguas para las formas cultas o generales (Aa y Ba) y subvariedades para las formas populares (Ab y Bb), respectivamente. La distribución de complejo diglósico de esquema doble que nos proporciona Moreno Fernández (2017) traza un marco conceptual que explica satisfactoriamente la realidad bilingüe de EE.UU., compuesta por usos lingüísticos que se conjugan

complementariamente y se conectan en una distribución flexible.

La subvariedad Bb o español popular se puede identificar con el *spanglish*, como uso o sistema de mezcla bilingüe, que se utiliza predominantemente en expresiones orales y en registros coloquiales. Refleja la doble identidad cultural de los hispanos en EEUU y, muchas veces, supone una alta competencia comunicativa en ambas lenguas. El *spanglish* presenta unas características muy singulares en cuanto a la presencia de anglicismos, alternancia de códigos y estructuras discursivas (Poplack 1980).

Por otro lado, la subvariedad Ba del español general estadounidense, que es la que se utiliza en el ámbito educativo, no cuenta con un modelo de referencia propio de los registros formales de las lenguas. Es pues oportuno, como indica Moreno Fernández (2017) que atendamos la necesidad de consensuar un modelo de español estadounidense, como variedad autóctona sin olvidar la naturaleza común que comparte con otras variedades de la lengua española, con el fin de orientar las decisiones en la tarea docente, apoyar programas bilingües de calidad que aseguren el futuro y la estabilidad del español en EE.UU y contribuir al progreso personal y económico de los hispanohablantes en EE.UU.

A tal fin, es necesario que se promuevan trabajos de investigación, observación y análisis de muestras de la lengua en el ámbito académico con el objeto de constituir una sistema de usos aceptados sobre las que se puedan elaborar las referencias normativas léxicas, ortográficas y gramaticales que sirvan para orientar la intervención docente y el aprendizaje de la lengua.

Algunas características de la lengua escrita

Son muchas y de diversa índole las características que distinguen el español en EE.UU. del que se usa en otros países monolingües. Por

un lado, la variedad estadounidense presenta influencias léxicas, morfosintácticas y fonológicas de los distintos países de origen de los hablantes. Por otro, el contacto con el inglés también se deja notar en elementos léxicos, estructurales y discursivos. Y, si bien los anglicismos pueden observarse en todas las variedades del español que se utilizan en países hispanos monolingües, su presencia es mucho más significativa en el español de los EE.UU.

En EE.UU. el dominio de la lengua de los hablantes de herencia de distintas generaciones va desde los que hablan con fluidez una variable prestigiosa del español hasta aquellos que solamente tienen habilidades receptivas de variedades rurales o de contacto, formando un espectro o continuo bilingüe (Valdés 1997, Silva-Corvalán 2001). El aprendizaje y el uso de la lengua están sujetos a distintos procesos que actúan aislada o conjuntamente sobre la competencia comunicativa: la adquisición incompleta de las estructuras más complejas de la lengua o el desgaste de las formas menos usadas, la falta de input en el ámbito escolar, la influencia directa del inglés y la adquisición de una variante de contacto. Es difícil determinar cuál de estas causas subyace a las peculiaridades observadas (Silva-Corvalán 1994).

Como consecuencia de los mencionados procesos, se generan distintos tipos de variaciones en el plano morfosintáctico, que se podrían agrupar como fenómenos simplificación, intensificación e hibridación (Otheguy 2009 y Silva-Corvalán 2006). La pérdida de recursos estructurales del sistema de la lengua y el consiguiente uso de una gramática simplificada es uno de los factores de mayor incidencia en los patrones lingüísticos que diferencian el español de los EE.UU. del que se habla en el resto de los países hispanohablantes. Un caso muy evidente es la reducción del paradigma verbal al modo indicativo y a formas no personales y el desuso paulatino de las construcciones de subjuntivo y condicionales. Otra característica que cita Otheguy es la

intensificación de fenómenos de baja incidencia, como puede ser el uso del pronombre expreso, que no está sujeto a una prohibición sistémica pero constituye una característica diferenciadora del habla en el español de EE.UU. Por último, Otheguy identifica fenómenos de hibridación sintáctica (2009: 237) en algunas peculiaridades del español estadounidense con respecto al sistema lingüístico hispánico en general que “parecen indicar la existencia de un sistema subyacente en el que han penetrado elementos de la sintaxis inglesa”.

Las características específicas del español estadounidense, originadas por fenómenos de simplificación, intensificación o hibridación son frecuentes en el español hablado y en ocasiones se detectan en el discurso escrito. Se han observado de forma recurrente en estudios de diferentes autores que describen y explican las variaciones de la lengua española en EE.UU., como: Lipski (2008), Escobar y Potowski (2015) y Montrul (2012). Entre otras características, se constata:

1. simplificación de las formas verbales (sobre todo de modo y aspecto)
2. falta de concordancia
3. inestabilidad del régimen preposicional
4. ausencia de la preposición “a” como marcador de objetos directos e indirectos animados
5. imprecisión en el uso del artículo para denotar conceptos genéricos o específicos
6. queísmo y dequeísmo

Estudio de caso: modelo de prueba de acreditación docente

Justificación y metodología de trabajo

La elección de analizar una prueba para el profesorado utilizada en el Estado de California

se debe al hecho de que, por un lado, es uno de los estados emblemáticos en lo que respecta a la presencia hispana en EE.UU. y, por otro, porque es uno de los estados donde las políticas educativas de asimilación al inglés han afectado más seriamente a la población escolar.

El análisis se realiza sobre un texto escrito dado que la expresión escrita es una destreza de especial relevancia en los registros de lengua formal que representa la expresión culta de una lengua y el uso aceptado como correcto por la comunidad de hablantes (Moreno Fernández 2010: 32-33) y está sujeta a pocas variaciones geolectales o sociolectales. La lectoescritura es una destreza propia de la población instruída y es donde se observa una mayor dificultad docente y discente L1 y L2 (Montrul 2012).

El texto escogido puede considerarse significativo desde un punto de vista académico porque pertenece a una prueba a través de la cual se mide la competencia lingüística docente: el *California Subject Examinations for Teachers- Languages Other Than English (CSET-LOTE Subtest III)* es la prueba oficial para obtener la autorización bilingüe que habilita a los maestros a enseñar en programas bilingües y de inmersión en español: http://www.ctcexams.nesinc.com/PDF/CSET_Prep/CS_147items.pdf. El *California Council for Teachers Credentialing (CCTC)* es el departamento gubernamental a cargo de las habilitaciones docentes. Los contenidos de las diversas pruebas de autorización bilingüe CSET se enmarcan dentro de los estándares establecidos por la Comisión en el manual: <http://www.ctc.ca.gov/educator-prep/standards/Bilingual-Authorization-Handbook.pdf> (la matriz de la página 28 hace una descripción sucinta del contenido). La prueba se confecciona y se administra siguiendo unos criterios rigurosos y explícitos de validez y fiabilidad (Alderson, Clapham y Wall 1995, Bachman 2004). Expertos y educadores de todos los ámbitos educativos colaboran para establecer los contenidos, determinar su validez, revisar los ítems, analizar los índices de fiabilidad y los

informes de los resultados de la prueba.

En el presente estudio se observan algunos fenómenos, ya identificados por otros autores (Lipski 2008, Montrul 2012, Escobar y Potowski 2015 y Otheguy 2009), que constituyen unos patrones o fenómenos de variación frecuente con respecto al sistema de la lengua que se observa en los países monolingües y que han trascendido del ámbito de la expresión oral más o menos informal al de la expresión escrita en el ámbito académico de EE.UU.

Los textos seleccionados están extraídos de la tarea que se utiliza para medir la comprensión lectora (ítems 6, 7, 8, 9, 10, 11 y 14) de la muestra que se ofrece como ejemplo para la preparación de la prueba en la página web del *California Council for Teachers Credentialing*.

Texto 1

6. Lea el pasaje a continuación y conteste la pregunta que sigue.

(A) Cuando la mayoría de la gente pinta su casa, sólo (B) piensa en términos del color de la pintura que utilizará. Pero también es fácil crear efectos especiales con un poco de pintura y unos cuantos materiales baratos. Puede crear un efecto de estucado en las paredes interiores sólo con añadir materiales arenosos a la pintura. (C) Lleve el efecto más allá clavando pedazos de madera distribuidos regularmente en la habitación para (D) impartir un efecto de antigüedad. Para (E) el decorado más moderno, puede elegir dos colores complementarios para una misma habitación. Por ejemplo, pinte tres paredes de un color y pinte la cuarta con el segundo (F) color, e invierta completamente el esquema en otra habitación. Como alternativa, puede pintar una pared de blanco y luego pasarle una esponja con otro color por encima. La mayor parte de las ferreterías venden utensilios para el proceso de poner color en las paredes con esponjas, y muchas ofrecen clases gratis en éstas y otras destrezas (G) de decoración del hogar.

¿Cuál de las siguientes respuestas describe mejor la actitud de esta autora con respecto a la decoración del hogar?

- A. Es importante tomar clases de decoración antes de tratar de decorar.*
- B. Es aconsejable invertir en materiales de decoración de alta calidad.*
- C. Es posible (H) para las personas sin experiencia lograr efectos especiales en el decorado.*
- D. Es esencial para el valor de una casa el incluir efectos de decoración creativa*

Tabla 1

Texto	Observación	Explicación (simplificación, hibridación o variación)	Sugerencia
(A) Cuando la mayoría de la gente pinta su casa	morfosintaxis	Especificación del sujeto. Uso de una frase temporal en lugar de una oración de relativo especificativa. Imprecisión Simplificación	<u>La mayor parte/la mayoría de la gente que pinta su casa</u>
(B) piensa en términos del color	léxico/estructura	Hibridación <i>in terms of</i>	piensa <u>en</u> el color
(C) Lleve el efecto más allá	léxico/estructura	Hibridación <i>take something further</i>	<u>consiga un efecto más audaz/moderno/etc.</u>
(D) impartir un efecto de antigüedad	léxico	Hibridación <i>impart</i>	<u>Infundir/ imprimir/ dar/ crear/conseguir un</u>
(E) el decorado	morfosintaxis	Debe emplearse el determinante “un” por referirse a un concepto general (un tipo de decorado) y no a un referente concreto. Variación	<u>un decorado</u>
(F) color, e	puntuación	No se utiliza coma entre oraciones coordinadas (en inglés es posible). Hibridación	<u>... color e...</u>
(G) de decoración del hogar	morfosintaxis	El artículo debe ser definido por referirse a un tipo específico de decoración (la del hogar) Variación	<u>para la decoración del hogar</u>
(H) para las personas sin experiencia lograr efectos especiales en el decorado.	morfosintaxis	Estructura con una forma no personal del verbo, sustituyendo el subjuntivo. Simplificación Hibridación	<u>que las personas sin experiencia logren efectos especiales</u> o <u>las personas sin experiencia pueden lograr efectos especiales</u>

Texto 2

Aunque los procesos de extinción son fenómenos naturales propios de la evolución, distintas investigaciones muestran que los más altos índices en las tasas de desaparición de especies son consecuencia de la acción destructiva de los seres humanos. El lugar más afectado es la selva tropical en donde la extracción indiscriminada de recursos naturales ha llevado a la pérdida de (I) la biodiversidad. Este es un llamado a todos los niveles: científico, económico, político y social para evitar la desaparición de la biodiversidad en las selvas tropicales. Es urgente educar a la gente sobre el tipo de ecosistemas que existen, especies de plantas y animales que los componen para que aprenda a protegerlos y apreciarlos. Los gobiernos deben promover la investigación para saber con qué tipos de ecosistemas contamos; y luego, darnos a conocer los resultados.

7. ¿Cuál de las siguientes es el objetivo principal de este pasaje?

- A. mostrar al público la necesidad de terminar con la extracción de recursos naturales
- B. documentar los índices de desaparición de especies de las selvas húmedas tropicales
- C. (J) convencer al público que es necesario proteger la variedad mundial de especies
- D. explicar las razones de la aceleración de la tasa de extinción de especies al nivel mundial

8. ¿Cuál de las siguientes respuestas describe mejor la recomendación principal de este autor?

- A. (K) convocar diferentes grupos para encontrar una solución juntos
- B. manifestarse contra la política ecológica del gobierno
- C. crear programas de investigación científica
- D. parar la extracción de recursos naturales

Tabla 2

Texto	Observación	Explicación	Sugerencia
(I) la biodiversidad.	morfosintaxis	El artículo definido implica la totalidad de la biodiversidad. El texto se refiere a una parte y no debería llevar artículo. Variación	<u>biodiversidad</u>
(J) convencer al público que es necesario	morfosintaxis	<i>Queísmo:</i> el régimen del verbo requiere la preposición “de”. Hibridación Simplificación	convencer al público <u>de</u> <u>que</u> es necesario
(K) convocar diferentes grupos	morfosintaxis	Falta la preposición “a” del objeto directo personal. Hibridación Simplificación	<u>A</u> diferentes grupos

Texto 3

9. Lea el pasaje a continuación y conteste la pregunta que sigue.

Coincido totalmente contigo cuando dices que los jóvenes son mucho más que una masa de ciudadanos desinteresados. Creo que su participación en programas de ayuda social y muchas otras actividades comunales es valiosa. Comparto también tu preocupación por las dramáticas cifras de inscripción electoral de la juventud como indican las encuestas recientes. Un país en el que vota (L) tan bajo porcentaje de jóvenes es una nación con problemas.

(M) ¿Cuál de los siguientes es un hecho que la autora de este pasaje implica?

- A. La participación de los jóvenes en el proceso electoral es pobre.
- B. La nación sufre por la (N) aptitud negativa de los jóvenes.
- C. La participación de los jóvenes en programas sociales es alta.
- D. La nación sufre por (Ñ) la ausencia de los jóvenes en la comunidad.

Tabla 3

Texto	Observación	Explicación	Sugerencia
(L) tan bajo porcentaje	morfosintaxis	El orden habitual de las palabras está invertido sin intención enfática. Hibridación <i>such a low percentage</i>	<u>un porcentaje tan bajo</u>
(M) ¿Cuál de los siguientes es un hecho que la autora de este pasaje implica?	léxico	“Implica” con el sentido de “sugerir”, “deducirse”. Hibridación <i>implies</i>	¿Cuál de los siguientes <u>enunciados/hechos se deducen/se desprenden de las palabras de la autora?</u>
(N) aptitud	léxico	Homónimo	<u>actitud</u>
(Ñ) ausencia de los jóvenes en la comunidad.	expresión	Imprecisión	<u>la baja participación juvenil en la sociedad</u>

Texto 4

10. Lea el pasaje a continuación y conteste la pregunta que sigue.

El año pasado pagué a la Universidad Central parte de la matrícula correspondiente al tercer año de carrera que cursaba mi hija. Obtuve un préstamo de la (O) universidad por el resto del valor de la matrícula, y mi primer pago se venció al mes. Pero mi hija se retiró de la Central antes del final del primer semestre. Ante esto (P) decidí no pagar ninguna otra cuota del crédito, y después de algunas discusiones con la universidad, ellos cancelaron el préstamo. Recientemente, mi hija solicitó traslado a otra universidad. Hace poco, la compañía que se está haciendo cargo de todo el papeleo para el traslado me dijo que hay una deuda pendiente con la Universidad Central y que esta información se la han dado a una compañía de crédito nacional. (Q) Me rebúso a tener que perder tiempo resolviendo este asunto con la compañía de crédito

Tabla 4

Texto	Observación	Explicación	Sugerencia
(O) universidad	ortografía	Mayúscula para referirse a una institución específica. Variación	<u>Universidad</u>
(P) decidí no pagar ninguna otra cuota del crédito, y después...	puntuación	La coma no precede a la conjunción de coordinación. Debería ir, en todo caso, acotando la oración temporal. Hibridación	decidí no pagar ninguna otra cuota del crédito y, después de algunas discusiones con la universidad, ellos cancelaron el préstamo
(Q) Me rebúso	morfosintaxis/ léxico	La forma reflexiva “rehusarse” con el sentido de rechazar pertenece a registros coloquiales/locales. Inadecuación	<u>Me niego a</u>

Texto 5

14. Lea el pasaje a continuación y complete el ejercicio que sigue.

Algunos educadores de (R) niños pequeños recomiendan precaución al permitirles a los jovencitos que tengan acceso a juguetes que usan tecnología moderna. Ellos apuntan al hecho de que, a pesar de que esta tecnología puede abrirles nuevos horizontes a los niños, no siempre es beneficiosa para ellos. Es cierto que muchos niños se enriquecen con este tipo de estímulo y refuerzo proporcionado por la reacción instantánea de estos juguetes. Pero algunos arguyen que los juguetes que siempre inducen a los niños a dar un paso o que dictan todos los pasos a tomarse, de hecho les roban la iniciativa, y no le dejan nada a la imaginación. (S) Además, porque muchos de estos juguetes no están diseñados para grupos de niños, (T) el uso excesivo de ellos puede limitar el desarrollo social del niño. De hecho, hay estudios que han demostrado que los niños que juegan en grupos adquieren destrezas de relaciones más sofisticadas. Dicho esto, muchos padres trabajan (U) tiempo completo y, a menudo, después de un largo día de trabajo tienen que ir de compras, cocinar, y llevar a cabo otros quehaceres caseros. Como resultado, estos padres frecuentemente están agradecidos del entretenimiento electrónico que inmediatamente calma a sus hijos y, por lo tanto, puede que lleguen a depender demasiado de estos pasatiempos estructurados.

Ahora escriba una respuesta, en español o en inglés, en la cual usted:

- resuma por qué algunos padres pueden sentir tentación (V) por explotar la tecnología moderna;
- identifique dos beneficios mencionados en este pasaje que se derivan del proteger a los niños de la tecnología moderna.

Tabla 5

Texto	Observación	Explicación	Sugerencia
(R) niños pequeños	léxico	Redundancia Hibridación <i>small kids, small children</i>	<u>niños</u>
(S) Además, porque muchos de estos juguetes no están diseñados para grupos de niños, el uso excesivo de ellos puede limitar ...	morfosintaxis	si se coloca la oración subordinada causal/explicativa antes de la principal, no se puede utilizar “porque”. Simplificación Hibridación <i>Since</i>	Además, <u>dado que/ puesto</u> que muchos de estos juguetes no están diseñados <u>para que los niños jueguen en grupo/compañía</u> , el uso excesivo...
(T) el uso excesivo de ellos	morfosintaxis	Variación	<u>su uso excesivo</u>
(U) trabajan tiempo completo	morfosintaxis	Hibridación <i>work full time</i>	<u>trabajan a tiempo completo</u>
(V) tentación por explotar	morfosintaxis	Variación	<u>tentación de explotar</u>

Consideraciones finales

En este texto se aprecian una serie de simplificaciones, hibridaciones, imprecisiones y peculiaridades que difieren del modelo general de la lengua. Esto nos lleva a reflexionar sobre la ausencia de un modelo de referencia del español estadounidense con un repertorio comunicativo que responda a las necesidades lingüísticas de los hablantes L1 o L2 en registros formales y equipare así su estatus con el del inglés en el ámbito educativo. Se requiere un proceso de estandarización o normalización que se ajuste a la singularidad de la lengua en EE.UU. y que ayude a consolidar su presencia como lengua de instrucción como ya formularon Moreno Fernández (2017) y Montrul (2012: 248).

A este fin, se requiere acordar, sistematizar y difundir un modelo de lengua que sin dejar de reflejar su carácter propio, reconozca el código compartido con el resto de países hispanos y conjugue las distintas variedades que coexisten en el territorio estadounidense (López García-Molins 2016). La labor investigadora, alimentada por un espíritu riguroso e inclusivo, es esencial para informar las políticas lingüísticas, para orientar la formación y acreditación del profesorado y para apoyar la intervención pedagógica de los docentes. Es una empresa de gran magnitud que requiere un esfuerzo conjunto de investigadores, docentes, administradores e instituciones al servicio de nuestra lengua.

Referencias bibliográficas

- Acosta Corte, Álvaro. “La adquisición y el desarrollo lingüístico de los hablantes de herencia de español: un estudio de caso basado en la investigación-acción en el aula”. *Revista Nebrija: lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas*, n. 13, 2013, pp. 10-25.
- Alderson, J. Charles, Caroline Clapham, y Dianne Wall. *Language test construction and evaluation*. Cambridge, Cambridge University Press, 1995.
- Bachman, Lyle F. *Statistical analyses for language assessment*. Cambridge, Cambridge University Press, 2004.
- Cummins, Jim. *Language, Power, and Pedagogy: Bilingual Children in the Crossfire*. Clevedon, Multilingual Matters, 2000.
- Escobar, Anna María y Kim Potowski. *El español de los Estados Unidos*. Cambridge, Cambridge University Press, 2015.
- Feinberg, Rosa Castro. *Bilingual Education: A Reference Handbook*. Santa Barbara, ABC-CLIO, 2002.
- Fishman, Joshua. *Do Not Leave Your Language Alone: The Hidden Status Agendas Within Corpus Planning in Language Policy*. Mahawh, NJ, Lawrence Erlbaum Associates, 2006.
- Guerrero, Michael D. “Current Issues in the Spanish Language Proficiency of Bilingual Education Teachers”. *Texas papers in Foreign Language Education*, 3.3, 1998, pp. 135-49.
- Guerrero, Michael D. y María Consuelo Guerrero. “El discurso del español académico en una zona fronteriza: un caso de colonización benevolente”. *Journal of Latinos and Education*, 2013, pp. 239-253.
- Lipski, John M. *Varieties of Spanish in the United States*. Washington D.C., Georgetown University Press, 2008.
- López García-Molins, Ángel. “Bosquejo de historia de la norma lingüística del español a la luz de la irrupción del español de EE.UU.”. *Glosas*, vol. 9, n. 1, 2016, pp. 17-40.
- Montrul, Silvina. *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*. Chichester, UK, Wiley-Blackwell, 2012.
- Moreno Fernández, Francisco. *Qué español enseñar*. Madrid, Arco Libros. 2000.
- . “Los modelos de lengua: del castellano al panhispanismo”. *Lingüística aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera: desarrollos recientes*, ed. Ana María Cestero Mancera, Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, 2006, pp. 75-94.
- . “Dialectología hispánica de los Estados Unidos”. *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*, coord. Humberto López Morales, Madrid, Instituto Cervantes-Santillana, 2009, pp. 200-221.
- . *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid, Arco Libros, 2010.
- . “El español en el sistema educativo de los Estados Unidos”. *Revista Tribuna Norteamericana*, n. 22, 2016, pp. 10-19.
- . “Español estadounidense: perfiles lingüísticos y sociales”. *Glosas*, vol. 9, n. 2, Marzo 2017, pp. 10-23.
- Otheguy, Ricardo. “El llamado espanglish”. *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*, coord. Humberto López Morales, Madrid, Instituto Cervantes-Santillana, 2009, pp. 222-47.
- Poplack, Shana. “Sometimes I’ll Start a Sentence in Spanish y termino en español: Toward a Typology of Code-switching”. *Linguistics* 18.7-8, 1980, pp. 581-618.

Silva-Corvalán, Carmen. *Language Contact and Language Change: Spanish in Los Angeles*. NY, Oxford University Press, 1994.

---. "El español de Los Ángeles: ¿adquisición incompleta o desgaste lingüístico?" *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*. Madrid, Arco Libros, 2006, pp. 121-142.

Silva-Corvalán, Carmen y Andrés Enrique-Arias. *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington D.C., Georgetown University Press, 2001.

Valdés, Guadalupe. "The Teaching of Spanish to Bilingual Spanish-Speaking Students: Outstanding Issues and Unanswered Questions". *La enseñanza del español a hispanohablantes: praxis y teoría*, eds. M. Cecilia Colombi y Francisco X. Alarcón, Boston, Houghton Mifflin, 1997, pp. 8-44.

---. "Bilingualism, Heritage Language Learners, and SLA Research: Opportunities Lost or Seized?". *The Modern Language Journal*, 89.3, 2005, pp. 410-426.

Wallace, Lambert E. "The Effects of Bilingualism on the Individual: Cognitive and Sociocultural Consequences". *Bilingualism: Psychological, Social, and Educational Implications*, ed. Peter A. Hornby, New York, Academic Press, 1977, pp. 15-27.

